

◎円借款の供与に関する日本国政府とパキスタン・イスラム共和国政府との間の交換公文

(略称) パキスタンとの円借款取極

平成 四年 一月二十二日 イスラマバードで  
平成 四年 一月二十二日 効力発生  
平成 四年 二月二十一日 告示

(外務省告示第八二号)

目 次

ページ

日本側書簡	一九〇七
1 円借款の供与	一九〇七
2 借款契約の締結及び借款の条約	一九〇七
3 借款の対象	一九〇八
4 生産物又は役務の調達	一九一〇
5 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一九一〇
6 生産物の海上輸送及び海上保険	一九一〇
7 借款、利子等の免税	一九一〇
8 借款の適正使用等	一九一〇
9 計画の進捗状況 <small>ちよく</small> に関する情報及び資料の提出	一九一一
10 協議	一九一一
事業計画表	一九一二
パキスタン側書簡	一九一三

(円借款の供与に関する日本国政府とパキスタン・イスラ  
ム共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、パキスタン・イスラ  
ム共和国の経済の安定及び開発に寄与することを目的として供  
与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とパキス  
タ・イスラム共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了  
解を確認する光栄を有します。

1 三百五十億二百万円(三五、〇〇二、〇〇〇、〇〇〇円)  
の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、この  
書簡に附属する事業計画表(以下「事業計画表」という。)に  
掲げる計画の実施のため、各計画につき事業計画表に定める  
配分に応じ、海外経済協力基金(以下「基金」という。)によ  
り、日本国の関係法令に従って、パキスタン・イスラム共和  
国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、パキスタン・イスラム共和国政府と基金との間  
で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の  
条件及び使用に関する手続は、なかならず次の原則を含む  
ことになる前記の借款契約によって規制される。

借款契約  
の締結及  
び借款の  
条件

円借款の  
供与

日本側書  
簡

パキスタンとの円借款取極

(Japanese Note)

Islamabad, January 22, 1992

Sir,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Islamic Republic of Pakistan concerning a Japanese loan to be extended with a view to contributing to the economic stabilization and development of the Islamic Republic of Pakistan:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of thirty-five billion two million yen (¥35,002,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Islamic Republic of Pakistan by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") to implement the projects enumerated in the Project List attached hereto (hereinafter referred to as "the Project List"), according to the allocation for each project as specified in the Project List.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Fund. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the



following principles:

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利子率は、年二・六パーセントとする。
- (c) 支出期間は、事業計画表の4に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から三年とし、事業計画表の1及び2に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から五年とし、事業計画表の3に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から七年とする。

- (2) (1)にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後、に締結される。

- (3) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

- 3 (1) 事業計画表の1及び2に掲げる計画に係る借款は、パキスタンの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、当該計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

- (2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.
- (3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

- 3. (1) The loan for the projects mentioned in 1 and 2 of the Project List will be made available to cover payments to be made by Pakistani executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the said projects, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.



(2) 事業計画表の3に掲げる計画に係る借款は、パキスタンの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して既に行ったか又は行う支払で、当該計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(3) 事業計画表の4に掲げる計画に係る借款は、農業の開発のためにパキスタン農業開発銀行（以下「ADBP」という。）が借入人に対して既に行ったか又は行う融資に充てるために使用に供される。

(4) 事業計画表の4に掲げる計画に係る借款の一部は、ADBPが調達適格国のコンサルタントに対して行う支払で、当該計画の実施に必要な役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国から供給される役務について行われる。

(5) (1)、(2)及び(4)という調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(6) 借款の一部は、事業計画表に掲げる計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができ

(2) The loan for the project mentioned in 3 of the Project List will be made available to cover payments already made and/or to be made by Pakistani executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the said project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(3) The loan for the project mentioned in 4 of the Project List will be made available to cover credits already extended and/or to be extended by the Agricultural Development Bank of Pakistan (hereinafter referred to as "the ADBP") to the sub-borrowers for the development of agriculture.

(4) A part of the loan for the project mentioned in 4 of the Project List will be made available to cover payments to be made by the ADBP to consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of services required for the implementation of the said project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for services supplied from those countries.

(5) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraphs (1), (2) and (4) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(6) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in



生産物又は役務の調達

日本国民の入国及び滞在に便する便宜供与

生産物の海上輸送及び海上保険

借款、利子の免税

借款の適正使用等

る。

4 パキスタン・イスラム共和国政府は、3 (1)、(2) 及び (4) に入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなканずく定める。に従って調達されることを確保する。

5 3 (1)、(2) 及び (4) にいう生産物又は役務の供給に関連してパキスタン・イスラム共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためパキスタン・イスラム共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

6 両政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、それぞれの国の関係法令の範囲内で、両国の海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

7 パキスタン・イスラム共和国政府は、基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してパキスタン・イスラム共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税を免除する。

8 パキスタン・イスラム共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(1) 借款が適正にかつ専ら事業計画表に掲げる計画のために

the Project List.

4. The Government of the Islamic Republic of Pakistan will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraphs (1), (2) and (4) of paragraph 3 above are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. Japanese nationals whose services may be required in the Islamic Republic of Pakistan in connection with the supply of products and/or services mentioned in sub-paragraphs (1), (2) and (4) of paragraph 3 above will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Islamic Republic of Pakistan and stay therein for the performance of their work.

6. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the loan, the two Governments will refrain, within the scope of the relevant laws and regulations of their respective countries, from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

7. The Government of the Islamic Republic of Pakistan will exempt the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Islamic Republic of Pakistan on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

8. The Government of the Islamic Republic of Pakistan will take necessary measures to ensure that:

(1) The loan be used properly and exclusively for the projects enumerated



使用されること。

(2) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

9 パキスタン・イスラム共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、事業計画表に掲げる計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提出する。

10 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、貴官が前記の了解をパキスタン・イスラム共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十二年一月二十二日にイスラマバードで

パキスタン・イスラム共和国駐在

日本国特命全権大使 村岡邦男

パキスタン・イスラム共和国

経済省次官補 トフ・イー・ク・フェシ殿

パキスタンとの円借款取極

in the Project List; and

(2) The facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

9. The Government of the Islamic Republic of Pakistan will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in the Project List.

10. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if you would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Islamic Republic of Pakistan.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Kunio Muraoka  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan to  
the Islamic Republic of Pakistan

Mr. Tewfiq Fehmi  
Additional Secretary  
Ministry of Finance  
and Economic Affairs  
Economic Affairs Division  
of the Islamic Republic  
of Pakistan

事業計画表

事業計画表

PROJECT LIST

(限度額)

(Maximum amount in million yen)

1	ビンカシム火力発電所六号機増設計画 (第I期)	百三十五億五千百万円	1. Bin Qasim Thermal Power Station Extension Unit 6 Project (I)	13,551
2	幹線九十四駅信号設備改良計画	三十二億二千百万円	2. Track Circuits at 94 Mainline Stations Project	3,221
3	末端灌漑 <sup>かんがい</sup> 水管理計画	八十二億三千万円	3. On Farm Water Management Project	8,230
4	農業開発金融計画	百億円	4. Agricultural Credit Programme	10,000

(パキスタン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をパキスタン・イスラム共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年一月二十二日にイスラマバードで

パキスタン・イスラム共和国

経済省次官補 トフイーク・フェシ

パキスタン・イスラム共和国駐在

日本国特命全権大使 村岡邦男閣下

パキスタンとの円借款取極

(Pakistani Note)

Islamabad, January 22, 1992

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Islamic Republic of Pakistan the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Tewfiq Fehmi

Additional Secretary  
Ministry of Finance  
and Economic Affairs  
Economic Affairs Division  
of the Islamic Republic of Pakistan

His Excellency  
Mr. Kunio Muraoka  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan to  
the Islamic Republic of Pakistan



(参考)

この取極は、海外経済協力基金がパキスタン政府に対し、三百五十億二百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。